

第 67 弹



原文：尽管很多公务员的收入高于平均水平，但仍感到手头紧张：他们已经很久没有大幅加薪了。

翻译：Although many civil servants earn more than the average level, they are feeling the pinch: they haven't had a big pay rise for quite a while.

分析：

1. 尽管很多公务员的收入高于平均水平，

Although many civil servants earn more than the average level

1) “尽管”：我们要用 although、though 或 even though 来引导让步状语从句，这个比较简单

2) “公务员”：可以用 civil servants, public servants, 或者 government officials

3) “...的收入高于平均水平”：中文中“收入”是个名词，但是我们可以调整为一个动词 earn，作为句子的谓语成分；“高于平均水平”可以处理成一个比较级 more than

2. 但仍感到手头紧张

they are feeling the pinch

1) “但”：不要把 but 写出来，因为前面用过 although 了

2) 这是主句，所以主语 they 不能忘

3) “感到手头紧张”：feel the pinch，注意，这是个很好的固定搭配，表示“感到经济拮据”（例句：Since economic crisis occurred, many people have felt the pinch.）

3. 他们已经很久没有大幅加薪了。

∴ : they haven't had a big pay rise for quite a while.

1) 注意冒号的作用：冒号引出下文，在这里，下文是对前文的一种“解释”，解释为何他们感到紧张

2) “大幅加薪”：have a big pay rise（有一个很大的薪水上升）；pay rise 是名词词组，pay 是“薪水”，rise 是“增加”；“大幅”用形容词“big”来表示，很简洁、地道。

3) “很久”：可以处理成一个时间状语 for quite a while（*while 有名词词性，表示“一段时间”，quite 起强调作用，表示“相当大的一段时间”）

最后再对照学习一遍：

原文：尽管很多公务员的收入高于平均水平，但仍感到手头紧张：他们已经很久没有大幅加薪了。

翻译：Although many civil servants earn more than the average level, they are feeling the pinch: they haven't had a big pay rise for quite a while.

